Porównanie tłumaczeń Liczb 27:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | za to, że przeciwstawiliście się mojemu poleceniu na pustyni Syn podczas buntu zgromadzenia zamiast uświęcić Mnie na ich oczach przy wodzie – chodzi o wodę w Meriba, w Kadesz, na pustyni Syn.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo gdy zgromadzenie buntowało się z powodu wody — w Meriba, przy Kadesz, na pustyni Syn — przeciwstawiliście się mojemu poleceniu zamiast uczcić Mnie na oczach ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego że sprzeciwiliście się mojemu rozkazowi na pustyni Syn, podczas buntu zgromadzenia, i nie uświęciliście mnie na ich oczach u tych wód. *To są* wody Meriba w Kadesz, na pustyni Syn. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto żeście byli odpornymi słowu mojemu na puszczy Syn, przy poswarku zgromadzenia, i nie poświęciliście mię przy wodach przed oczyma ich. Oneć to są wody poswarku w Kades, na puszczy Syn. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | żeście mię obrazili na puszczy Sin w przeciwieństwie pospólstwa, aniście mię chcieli poświęcić przed nim nad wodami. Te są Wody Przeciwieństwa w Kades, pustynie Sin. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | za to, że się sprzeciwiliście mojemu rozkazowi na pustyni Sin, gdy społeczność się zbuntowała, a trzeba było objawić przed nią moją świętość przez [danie im] wody. To są wody Meriba obok Kadesz na pustyni Sin. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za to, że podczas waśni ludu ze mną sprzeciwialiście się rozkazowi mojemu na pustyni Syn, aby mnie uwielbić na ich oczach przez dostarczenie im wody. To są wody Meriba w Kadesz na pustyni Syn. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | za to, że sprzeciwiliście się Mojemu rozkazowi na pustyni Sin – gdy zbuntowała się społeczność – zamiast przez wyprowadzenie wody ukazać wobec nich Moją świętość. Chodzi tu o wody Meriba obok Kadesz, na pustyni Sin. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprzeciwiliście się bowiem mojemu rozkazowi na pustyni Sin, gdy społeczność się zbuntowała, a trzeba było jej objawić moją świętość, dając jej wody. Są to Wody Meriba koło Kadesz, na pustyni Sin”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy bowiem na pustyni Cin zbuntowała się społeczność [izraelska], wy okazaliście sprzeciw wobec mego rozkazu, aby przez [wyprowadzenie] wody uczcić mnie na ich oczach. To są wody Meriba [w okolicy] Kadesz, na pustyni Cin. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo sprzeciwiłeś się Mojemu przykazaniu na pustyni Cin, w [czasie] sprzeciwu zgromadzenia, [gdy powinieneś był] uświęcić Mnie na ich oczach [dając im] wodę. To były wody kłótni przy Kadesz na pustyni Cin.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | томущо ви переступили моє слово в пустині Сін, коли збір противився, щоб освятити мене. Ви мене не освятили при воді перед ними. [Це вода спротиву Кадиса в пустині Сін]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, że podczas narzekania zboru sprzeciwiliście się Mojemu słowu na puszczy Cyn, by przez wody uświęcić Mnie w ich oczach; przez owe wody Meryba w Kadesz, na puszczy Cyn. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ponieważ buntowaliście się przeciw mojemu rozkazowi na pustkowiu Cin podczas kłótni zgromadzenia, w związku z uświęceniem mnie na ich oczach u tych wód. Są to wody Meriba w Kadesz na pustkowiu Cin”. |

1. 1) <x>50 3:23-27</x>; <x>50 32:48-52</x> [↑](#footnote-ref-2)